



六祖壇經譯義



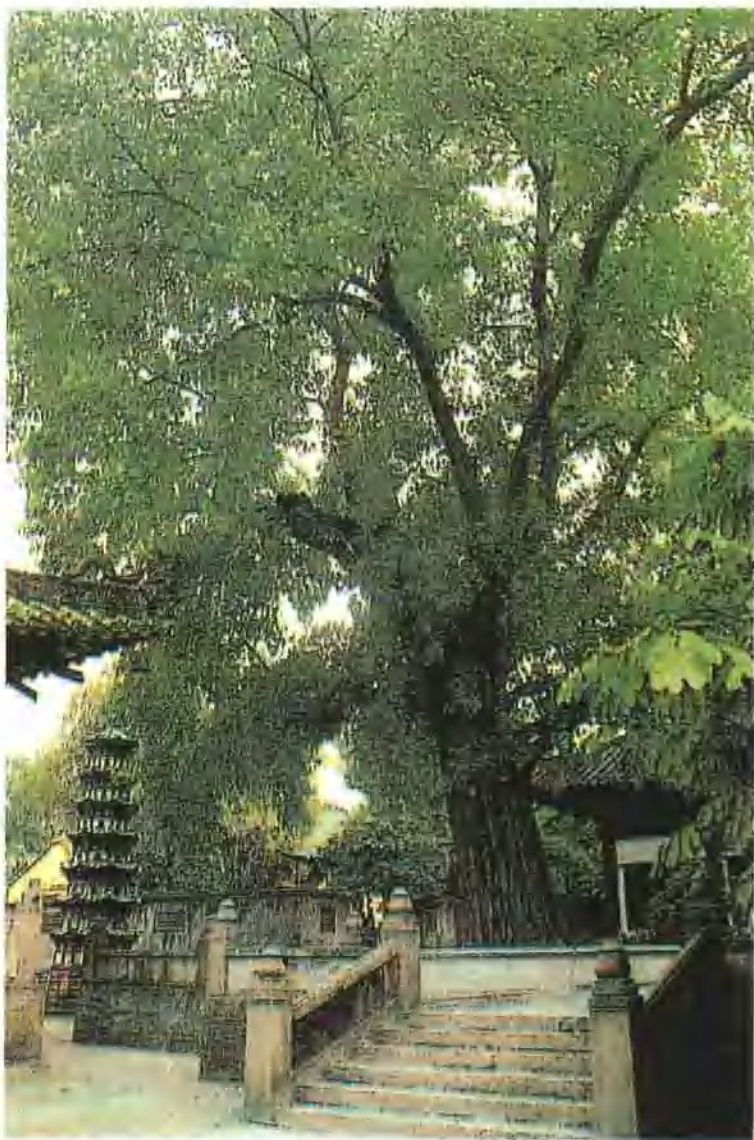
廣東佛教 編輯部印贈

廣佛叢書



### 六祖大鉴禅师紫铜像

(广州六榕寺供养。铸于北宋端拱二生(公元989)至今一千多年)



广州光孝寺菩提树  
至地今阅千二百余年

## 出版前言

“何期岭南有佛出世”!

禅宗六祖惠能大师,世称第二释迦。六祖亲口所说的《法宝坛经》是一部具中国特色的佛经,文字不多,言简义丰,直指人心,见性成佛。《坛经》自唐至今千百年来受到教内外人士广泛重视,古今社会贤达,无不涉猎,探索研究,更是毛泽东一生阅读佛教经典中次数最多的一部经书,并被誉爲“劳动人民的佛经”。“佛法在世间,不离世间觉”。佛教普度众生,“不为自己求安乐,但愿众生得离苦”的精神是“全心全意为人民服务”的同义语。但占文体的佛经由于用词和行文形式与今天不同,没有一定占文基础较难深入理解。为了适应今天弘法利生的需要,佛经非译白不可,事实证明佛经经过译白,人人即能读懂,充分发挥了文字般若的作用。林凡音居士《六祖法宝坛经·译义》和徐恒志老居士《六祖坛经白话译义》序——兼论六祖的禅宗思想体系,于1994年底在《广东佛教》连载之后,受到广大读者的好评,认为文字通俗,深入浅出,容易理解,深得法益,禅味无穷。释新琳、释觉如、杨兴文、赖布、黄细玉等四众师友盼望载完能出单行本,方便阅读学习,现由梅州市佛教居士林倡印,广宣流布,度己度人。为了使读者加深对《译义》的认识,提高对原经文的阅读能力,特将《坛经》原经文辑置《译义》之前(按香港石溪兰若印送的《六祖坛经笺注》中丁福保断句的

原经文),另选录《广佛》几篇与《坛经》有关的禅宗文章,特别是韶关南华寺惟因老和尚三个禅七《开示录》,概括了《坛经》的方方面面,二十一天的开示语重心长,听起来非常亲切,“现在好因缘,国泰民安,我们有幸,为各人已躬在事,举行禅七,克期取证,以求明心见性。看佛经悟佛理者,开圆解,禅宗虽说教外别传,其修行路径也不能离开经教。所谓:‘依文解义,三世佛冤;离经一字,还同魔说。’”愿我同人深入经藏,依教奉行。“一念平直,即是众生成佛”。然限于编辑能力,错漏之处在所难免,敬请禅德仁者诸善知识,不吝教正!

编者 1996.6.16

## 印造佛经佛像之十大利益

一、从前所作种种罪过，轻者立即消灭，重者也得转轻。

二、常得吉神拥护，一切瘟疫、水火、盗贼、刀兵、牢狱之灾，悉皆不受。

三、夙世怨怼，咸蒙法益，而得解脱，永免寻仇报复之苦。

四、夜叉恶鬼，不能侵犯；毒蛇虎狼，不能为害。

五、心得安慰，日无险事，夜无恶梦，颜色光泽，身力充盛，所作吉利。

六、至心奉法，虽无希求，自然衣食丰足，家庭和睦，福禄绵长。

七、所言所行，人天欢喜。任到何方常为多众倾诚爱戴，恭敬礼拜。

八、愚者转智，病者转健，困者转亨；不愿为妇女者，报谢之日，捷转男身。

九、永离恶道，受生善道。相貌端正，天资超越，福禄殊胜。

十、能为一切众生，种植善根。以众生心，作大福田，获无量胜果。所生之处，常得见佛闻法，直至三慧宏开，六通亲证，速得成佛。

——弘一法师语录——

## 布施的利益

《大智度论》是龙树菩萨为我们这个时代所讲的一部妙典。论中说：“出家重持戒，居家重布施。”菩萨的语言以作我们后学的印证，布施中分为三种。

### 一、财施：

以财物金钱送给贫穷之人，使其能养活色身治疗疾病。以培养我们舍掉贪心的念头。《地藏经》说：“舍一得万报”。并且我们财施生生世世能得大财富。

### 二、法施：

以印造佛经法物送给大众并为人演说，使其能养活智慧之命，以培养我们大慈的精神，《法华经》说：“诸供养中，法供养最”。并且我们法施能得大智慧。

### 三、无畏施：

以善巧方便开示心理不安烦恼之人，使其能心无怖畏而得自在，以培养我们大悲的精神。《普门品》说：“菩萨以方便力为我们在怖畏急难中，能施无畏”。并且我们学习菩萨无畏施能得现生健康和永恒快乐。

以上三种布施，加戒杀放生利益六道众生，所得果报说不能尽。

——香严居士——

韦驮菩萨





## 七佛通偈

诸恶莫作 众善奉行  
自净其意 是诸佛教

## 总回向偈

愿以此功德 庄严佛净土  
上报四重恩 下济三途苦  
若有见闻者 悉发菩提心  
尽此一报身 同生极乐国

---

印送经书，弘法利生，自度度人，功德无量。至诚欢迎十方大德倡印、助印，以广流通，广结善缘，善愿必成，功不唐捐。

### 《广东佛教》编辑部

通讯地址：广州市光孝路109号（光孝寺内）

邮政编码：510180

办公室电话：(020)81083396

传 真：(020)88901202

# 目 录

|                     |             |
|---------------------|-------------|
| 出版前言 .....          | 1           |
| 六祖法宝坛经 .....        | 1           |
| 六祖坛经白话译义序           |             |
| ——兼论六祖的禅宗思想体系 ..... | 徐恒志 56      |
| 六祖法宝坛经·译义 .....     | 林凡音 62      |
| 译者的话 .....          | 62          |
| 按语 .....            | 66          |
| 一、惠能求法 .....        | 67          |
| 二、关于“般若”的解释 .....   | 80          |
| 三、对疑问的解答 .....      | 87          |
| 四、关于定慧问题 .....      | 90          |
| 五、关于坐禅问题 .....      | 93          |
| 六、关于忏悔问题 .....      | 94          |
| 七、与参访者的问答 .....     | 99          |
| 八、对顿渐的问答 .....      | 112         |
| 九、对两宫钦差的问答 .....    | 118         |
| 十、对门人的遗嘱 .....      | 120         |
| 附录：惠能大师生平简介 .....   | 129         |
| 六祖法宝坛经·译义 跋 .....   | 苏增慰 132     |
| 法宝《坛经》简介 .....      | 赵士栢 赵俊华 133 |
| 拈花微笑公案析 .....       | 卢守中 137     |

|                         |         |     |
|-------------------------|---------|-----|
| 风幡心动公案析 .....           | 卢守中     | 156 |
| 论弘忍大师对中国禅兴起的影响 .....    | 惟 升     | 167 |
| 一代伟人——神秀禅师 .....        | 阳 力     | 175 |
| 马祖道一的禅学思想 .....         | 蔡惠明     | 185 |
| 石头希迁《参同契》初探 .....       | 高振农     | 193 |
| 中国禅宗的特点 .....           | 黄乙涓     | 203 |
| 惟因老和尚禅七开示录 .....        | 传正 继光整理 | 211 |
| 永嘉玄觉禅师证道歌 .....         |         | 230 |
| 敬印《六祖法宝坛经·译义》功德芳名 ..... |         | 236 |

# 六祖法宝坛经

惠能大师说

门人法海录

## 行由品第一

时大师至宝林，韶州韦刺史（名璩）与官僚入山，请师出，于城中大梵寺讲堂，为众开缘说法。师升座次，刺史官僚三十余人，儒宗学士三十余人，僧尼道俗一千余人，同时作礼，愿闻法要。大师告众曰：“善知识，菩提自性，本来清净，但用此心，直了成佛。善知识，且听惠能行由得法事意。”

惠能严父，本贯范阳，左降流于岭南，作新州百姓。此身不幸，父又早亡，老母孤遗，移来南海，艰辛贫乏，于市卖柴。时有一客买柴，使令送至客店，客收去，惠能得钱，却出门外，见一客诵经。惠能一闻经语，心即开悟。遂问：“客诵何经？”客曰：“《金刚经》。”复问：“从何所来，持此经典？”客云：“我从蕲州黄梅县东禅寺来，其寺是五祖忍大师在彼主

化，门人一千有余，我到彼中礼拜，听受此经。大师常劝僧俗，但持《金刚经》，即自见性，直了成佛。”惠能闻说，宿昔有缘，乃蒙一客，取银十两，与惠能，令充老母衣粮，教便往黄梅参礼五祖。

惠能安置母毕，即便辞违，不经三十余日，便至黄梅礼拜五祖。祖问曰：“汝何方人，欲求何物？”惠能对曰：“弟子是岭南新州百姓，远来礼师，惟求作佛，不求余物。”祖言：“汝是岭南人，又是獠獠，若为堪作佛？”惠能曰：“人虽有南北，佛性本无南北，獠獠身与和尚不同，佛性有何差别？”五祖更欲与语，且见徒众，总在左右，乃令随众作务。惠能曰：“惠能启和尚，弟子自心常生智慧，不离自性，即是福田，未审和尚教作何务？”祖云：“这獠獠根性大利，汝更勿言，着槽厂去。”惠能退至启院，有一行者，差惠能破柴踏碓，经八月余。祖一日忽见惠能，曰：“吾思汝之见可用，恐有恶人害汝，遂不与汝言，汝知之否？”惠能曰：“弟子亦知师意，不敢行至堂前，令人不觉。”

祖一日唤诸门人总来：“吾向汝说，世人生死事大，汝等终日只求福田，不求出离生死苦海，自性若迷，福何可救？汝等各去自着智慧，取自本心般若之性，各作一偈，来呈吾看。若悟大意，付汝衣法，为第六代祖，火急速去，不得迟滞。思置即不中用，

见性之人，言下须见，若如此者，轮刀上阵，亦得见之。”(喻利根者)众得处分，退而递相谓曰：“我等众人，不须澄心用意作偈，将呈和尚，有何所益？神秀上座现为教授师，必是他得；我辈谩作偈颂，枉用心力。”诸人闻语，总皆息心，咸言：“我等已后，依止秀师，何烦作偈！”

神秀思惟：“诸人不呈偈者，为我与他为教授师，我须作偈将呈和尚。若不呈偈，和尚如何知我心中见解深浅。我呈偈意，求法即善，觅祖即恶，却同凡心，夺其圣位奚别？若不呈偈，终不得法，大难大难。”五祖堂前，有步廊三间，拟请供奉卢珍画《楞伽经变相》及《五祖血脉图》，流传供养。神秀作偈成，已数度欲呈，行至堂前，心中恍惚，遍身汗流，拟呈不得。前后经四日，一十三度呈偈不得。秀乃思惟：“不如向廊下书着，从他和尚看见，忽若道好，即出礼拜，云是秀作。若道不堪，枉向山中数年，受人礼拜，更修何道？”是夜三更，不使人知，自执灯，书偈于南廊壁间，呈心所见。偈曰：

身是菩提树，心如明镜台，  
时时勤拂拭，勿使惹尘埃。

秀书偈了，便却归房，人总不如。秀复思惟：“五祖明日，见偈欢喜，即我与法有缘。若言不堪，自是我迷，宿业障重，不合得法，圣意难测。”房中思想，坐

卧不安，直至五更。

祖已知神秀入门未得，不见自性。天明，祖唤卢供奉来，向南廊壁间绘画图相，忽见其偈。报言，供奉却不用画，劳尔远来。经云：“凡所有相，皆是虚妄”，但留此偈，与人诵持，依此偈修，免堕恶道，依此偈修，有大利益。令门人炷香礼敬，尽诵此偈，即得见性。门人诵偈，皆叹善哉！祖三更唤秀入堂，问曰：“偈是汝作否？”秀言：“实是秀作，不敢妄求祖位，望和尚慈悲，看弟子有少智慧否？”祖曰：“汝作此偈，未见本性，只到门外，未入门内，如此见解，觅无上菩提，了不可得。无上菩提，须得言下识自本心，见自本性，不生不灭，于一切时中，念念自见，万法无滞；一真一切真，万境自如如，如如之心，即是真实，若如是见，即是无上菩提之自性也。汝且去一两日思惟，更作一偈，将来吾看，汝偈若入得门，付汝衣法。”神秀作礼而出，又经数日，作偈不成，心中恍惚，神思不安，犹如梦中，行坐不乐。

复两日，有一童子于碓坊过，唱诵其偈。惠能一闻，便知此偈未见本性，虽未蒙教授，早识大意，遂问童子曰：“诵者何偈？”童子曰：“尔这獠獠不知。大师言：世人生死事大，欲得传付衣法，令门人作偈来看，若悟大意，即付衣法，为第六祖。神秀上座，于南廊壁上，书无相偈，大师令人皆诵，依此偈修，

免堕恶道，依此偈修，大有利益。”惠能曰：“我亦要诵此，结来生缘。上人，我此踏碓，八个余月，未曾行到堂前，望上人引至偈前礼拜。”童子引至偈前礼拜。惠能曰：“惠能不识字，请上人为读。”时有江州别驾，姓张，名日用，便高声读，惠能闻已，遂言：“亦有一偈，望别驾为书。”别驾言：“汝亦作偈，其事希有。”惠能向别驾言：“欲学无上菩提，不可轻于初学。下下人有上上智，上上人有没意智；若轻人，即有无量无边罪。”别驾言：“汝但诵偈，吾为汝书。汝若得法，先须度吾，勿忘此言。”惠能偈曰：

菩提本无树，明镜亦非台，

本来无一物，何处惹尘埃？

书此偈已，徒众总惊，无不嗟讶。各相谓言：“奇哉！不得以貌取人，何得多时使他肉身菩萨！”祖见众人惊怪，恐人损害，遂将鞋擦了偈，曰：“亦未见性。”众以为然。

次日，祖潜至碓坊，见能腰石舂米，语曰：“求道之人，为法忘躯，当如是乎！”乃问曰：“米熟也未？”惠能曰：“米熟久矣，犹欠筛在。”祖以杖击碓三下而去。惠能即会祖意，三鼓入室，祖以袈裟遮围，不令人见，为说《金刚经》至“应无所住而生其心”，惠能言下大悟一切万法不离自性。遂启祖言：“何期自性本身清净？何期自性本不生灭？何期自性本自



具足？何期自性本无动摇？何期自性能生万法？”祖知悟本性，谓惠能曰：“不识本心，学法无益，若识自本心，见自本性，即名丈夫、天人师、佛。”三更受法，人尽不知，便传顿教，及衣钵，云：“汝为第六代祖，善自护念，广度有情，流布将来，无令断绝，听吾偈曰：

有情来下种，因地果还生，  
无情亦无种，无性亦无生。”

祖复曰：“昔达磨大师，初来此土，人未之信，故传此衣，以为信体，代代相承，法则以心传心，皆令自悟自解。自古佛佛惟传本体，师师密付本心，衣为争端，止汝勿传，若传此衣，命如悬丝，汝须速去，恐人害汝。”惠能启曰：“向甚处去？”祖云：“逢怀则止，遇会则藏。”惠能三更，领得衣钵，云：“能本是南中人，素不知此山路，如何出得江口？”五祖言：“汝不须忧，吾自送汝。”祖相送直至九江驿，祖令上船，五祖把橹自摇。惠能言：“请和尚坐，弟子合摇橹。”祖云：“合是吾渡汝。”惠能曰：“迷时师度，悟了自度，度名虽一，用处不同。惠能生在边方，语音不正，蒙师传法，今已得悟，只合自性自度。”祖云：“如是如是！以后佛法，由汝大行。汝去三年，吾方逝世。汝今好去，努力向南，不宜速说，佛法难起。”

惠能辞违祖已，发足南行。两月中间，至大庾